

## Entrevista em Inglês

**KENZO:** So, I would like to ask you about the refugee crisis that recently happened?

**CANAGARAJAH:** In the USA?

**KENZO:** Yes, in the USA, in Europe, in western countries. I would like to ask you if you see any changes in language in those countries which are facing the refugee crisis. Do you see any shifts, any dramatic changes in language because of the refugee crisis?

**CANAGARAJAH:** Oh, I think. Well, yeah...in the sense that, I think that more broadly than the refugee crisis in lot of places is the nationalism. The feeling that this is my country, and I don't want outsiders in. So, what's happening is... we don't see the implications for language right now, but, maybe if we see the time goes on, it's possible that people keep saying "if people don't speak my language, they shouldn't be here". I think nationalism is always kind of connected to language ideologies of purity, ownership, native speaker words usage, which is that... "you are not to speak wrong this language...we speak this language", "You do not speak this language, and therefore, you do not belong here". So, it has not been that too visible right now, we don't see it, but it could be happening as time goes on if people become in Latin America, in Europe, in a lot of countries people would become more sensitive to everybody using their language and also maybe be schools teaching their national language rather than languages

**KENZO:** And do you think that is it a positive thing or is it a bit of a negative thing?

**CANAGARAJAH:** Oh, it is a bit of a negative thing, indeed a negative thing. There's oddity and some contradictions. What happens is, all these countries also say that this is the age of globalization, they have to be more global, learn another languages, but, when it comes to nationalism, they say "these are the people that are teaching languages are not..." So, this is propertyship, if you want your students to become global citizens and then know all languages, then why not learn from this people So, it is not a good thing when the country does not realize it as good thing. . So, I don't know. I think sometimes the countries are divided. Some people in the country, especially politicians are talking about nationalism and monolingualism, but more educated people think it is not a good thing because it is not good for the country, it is not good for their children,not good for the students ...this world is global and everybody is connected and everybody lives together, but if you separate it, you know... anti... people would speak only one language, then, they wouldn't talk to other people, and that would be bad. So, I don't think it is a thing we could love it.

**KENZO:** Within the global theme, with the China growth, economical growth, on the last ten, twenty years, do you think that only corporate...they are starting to...to require that you learn Mandarim. Do you think Mandarim could get closer to English at any time as a global language?

**CANAGARAJAH:** Not even that because the difference between Chinese and English is that Chinese is a spoken more frequently by native speakers of that language. All of their large

numbers are in English, the Chinese is not spoken by a lot of non-Chinese, but English is spoken by a lot of non-American and British people. So, that's one problem, huh...that English is dominant, but little is done for the people to learn Chinese. The fact that China is a powerful country, economically and politically has created small changes that some students in the USA and other places want to learn Chinese, but it's not huge, it's not a million of lots of people or something. So, I don't know how this is going to work out, but it's an interesting question because for English, all they say the economy and politics are connected to the language, right? But in Chinese, it doesn't seem to be connected with China. It's a powerful country, but people are not treating this as a global language. I think the difference when we do this is China can be another decolonized country, as English was. Because they really didn't catch a lot of countries, impose their language, like Singapore, Hong Kong, Taiwan. So, the way the Chinese was brought to those countries was by people rather than imposing their language to people. So, in one sense is a good thing for Chinese... that it was not imposed, but on the other is bad because not a lot of other people are speaking that language. So, I'll wait to see, however, what's happening to English and it has not been happening to Chinese and why. Is Chinese still considered an ethnic language that belongs to a group of people, English is considered a global language that everybody speaks, so, these questions don't have easy answers...but I still don't see Chinese become a global language, and we can also associate other things like media, social media...So, we still have to find out what makes a global language, Chinese is related to economy, but there is something bigger..

**KENZO:** And what about language shifting all the time? Do you think that English was the language that had more words coming from other languages or do you think there is another language that had more words coming from other languages?...

**CANAGARAJAH:** So, English is about borrowing, right?

**KENZO:** Do you think that another language in the world had had the same effect that English had in the past?

**CANAGARAJAH:** Oh, right. So, English is being spoken by a lot of people and they are forgetting their first language, right?

**KENZO:** Yes.

**CANAGARAJAH:** That's a good question, I think it's happening in other languages but in a small scale. So, for example, in China there are other languages, I speak to a lot of people that speak smaller languages, even Cantonese people are scared, people will speak Cantonese in Hong Kong, Guangzhou and places like that, they say a lot more of their children are learning Mandarin and not speaking Cantonese and they think that that's more Mandarin and English rather than Cantonese, but there are even smaller languages, like the Wigan language there is a fear in China among smaller communities that everybody is moving towards Mandarin. Actually, in Singapore they will be consciously imposing Mandarin, they said the way to unify Singapore is for all the Chinese to speak Mandarin, I think they have Hokkien and a few other things. So, there were some policies, I am not sure about China, the other day also imposing Mandarin as a common, you know, the idea is you impose it as a common language, Mandarin, so the other varieties die, and people say: "That's not suitable for unity.", so it's a good reason,

but it leads to a lot of languages dying. But in China in that case it's actually different dialects rather than other languages. I know this from the Sri Lankan community you know how people went to refugees, so Germany, France and places like that and they say their children the local languages like German they are not speaking Tamil, so it's happening among refugees and migrant communities in Europe, where they are learning French or German more and not speaking their first language, so it's happening in other languages but I think in small scale, English is big.

### **Entrevista em Português**

**KENZO:** Então, gostaria de lhe perguntar sobre a recente crise dos refugiados.

**CANAGARAJAH:** Nos EUA?

**KENZO:** Sim, nos EUA, na Europa, nos países ocidentais. Gostaria de perguntar se vê quaisquer alterações linguísticas no idioma dos países que enfrentam a crise dos refugiados. Você vê alguma mudança dramática na língua por causa da crise dos refugiados?

**CANAGARAJAH:** Bem, eu acho que sim... Eu penso que mais amplo do que a crise dos refugiados em muitos lugares é o nacionalismo. A sensação de que "este é o meu país e eu não quero estranhos nele". Não vemos as implicações para a língua agora, mas, talvez, com o passar do tempo, é possível que as pessoas continuem dizendo "se as pessoas não falam a minha língua, elas não deveriam estar aqui". Então, eu penso que o nacionalismo é sempre conectado às ideologias da pureza da língua, da propriedade, uso das palavras segundo o falante nativo, que é aquele... "Você não deve falar errado esta língua... Falamos esta língua."; "Você não fala essa língua e, portanto, você não pertence a este lugar." Então, não está tão visível neste momento, não vemos, mas pode acontecer com o passar do tempo.

**KENZO:** Você acha que isso é positivo ou negativo?

**CANAGARAJAH:** É de fato algo negativo. Há estranheza e algumas contradições. O que acontece é que todos esses países também dizem que esta é a era da globalização, eles têm que ser mais globais, aprender outras línguas. Mas, quando se trata de nacionalismo, eles dizem que "Estas são as pessoas que estão ensinando línguas, não é?" Então, isso é pensar que a língua é como propriedade. Se você quer que seus alunos se tornem cidadãos globais e, em seguida, conheçam todas as línguas, então por que não aprender com esse povo? Penso que, às vezes, os países estão divididos. Algumas pessoas no país, especialmente os políticos, estão falando sobre nacionalismo e monolinguismo, mas as pessoas com mais instrução pensam que isso não é bom, não é bom para o país, não é bom para seus filhos, não é bom para os alunos... Este mundo é global e todos estão conectados, todo mundo vive junto, mas se você separar, se for contrário às pessoas... as pessoas falariam apenas uma língua. Então, elas não conversariam com outras pessoas, e isso seria ruim.

**KENZO:** Dentro do tema global, com o crescimento da China nos últimos dez, vinte anos, você acha que as corporações estão começando a exigir que se aprenda mandarim. Você acha que o mandarim poderia se aproximar da língua inglesa a qualquer momento como uma língua global?

**CANAGARAJAH:** Não, mesmo porque a diferença entre o chinês e o inglês é que o chinês é falado mais frequentemente por falantes nativos dessa língua. O chinês não é falado por um grande grupo de não chineses, mas o inglês é falado por um grande grupo de pessoas não americanas e não britânicas. O fato de que a China é um país poderoso, economicamente e politicamente, e criou mudanças pequenas fez com que alguns estudantes nos EUA e em outros lugares quisessem aprender o chinês, mas esse não é um grupo enorme, não é um milhão de pessoas ou algo assim. Então, eu não sei como isso vai funcionar, mas essa é uma questão interessante, porque a língua inglesa está ligada à economia e à política, certo? A China é um país poderoso, mas isso parece não acontecer, e as pessoas não estão tratando o chinês como uma língua global. Eu penso que a diferença é que a China pode ser um país sem colonialidade, como o inglês era. Porque eles realmente não impuseram sua língua a Singapura, Honk Kong, Taiwan. Assim, o modo pelo qual o chinês foi levado àqueles países através dos povos e não da imposição de sua língua aos povos. Assim, em um sentido, é um ponto positivo para a língua chinesa... ela não foi imposta, mas por outro lado é ruim, porque não há muitas pessoas falando essa língua. Então, eu vou esperar para ver, no entanto, o que está acontecendo com o inglês e não tem acontecido com o chinês e por quê. E a língua chinesa ainda é considerada uma língua étnica, que pertence a um grupo de pessoas, o inglês é considerado uma língua global que todo mundo fala, então, para essas perguntas não há respostas fáceis... Mas eu ainda não vejo o chinês tornar-se uma língua global, e também podemos associar a outros fatores como redes e mídias sociais, por exemplo. Ainda precisamos encontrar o que faz uma língua global, o chinês é relacionado à economia, mas há algo maior que torna uma língua global.

**KENZO:** E o que dizer da língua mudando o tempo todo? Você acha que o inglês era a língua que tinha mais palavras provenientes de outras línguas ou você acha que há outra língua que tenha mais palavras provenientes de outras?

**CANAGARAJAH:** Então... a língua inglesa foi constituída por empréstimos, certo? Então, a língua inglesa está sendo falada por muitas pessoas que estão esquecendo sua primeira língua.

**KENZO:** Sim.

**CANAGARAJAH:** Essa é uma boa pergunta, eu acho que esse processo está acontecendo com outras línguas, mas em pequena escala. Assim, por exemplo, na China há outras línguas. Eu falo com muitas pessoas que falam línguas minoritárias... pessoas que falam cantonês estão assustadas. Elas falam cantonês em Hong Kong, Guangzhou... mas, nesses lugares, seus filhos estão aprendendo Mandarim e não o cantonês. Mas há línguas ainda menores, como a língua Wigan, por exemplo. Há um medo na China, entre as comunidades menores, de que tudo tem se movido em direção ao mandarim. Na verdade, em Cingapura, o mandarim será conscientemente imposto, para eles, a maneira de unificar Singapura é que todos os chineses falem mandarim. A ideia de impor o mandarim como uma língua comum faz, assim, com que as outras variantes linguísticas morram. As pessoas dizem que isso não é bom para a união.

Mas, na China, nesse caso, há realmente dialetos muito diferentes. Eu fico sabendo sobre o fato do desaparecimento das variantes, através de grupos de refugiados do Sri Lanka em comunidades na Alemanha e França, por exemplo. Eles dizem que seus filhos estão aprendendo francês e alemão, mas não estão falando Tamil, sua primeira língua. Isso está acontecendo entre comunidades de refugiados e migrantes na Europa, onde eles estão aprendendo mais francês ou alemão, e não estão falando sua primeira língua. Então, isso está acontecendo em outras línguas, mas acredito que em escala menor. A língua inglesa é grande.